

PŘEKLADY 2009 - 2012

VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE

únor 2024



ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

Allan Bennett (Velká Británie)
[ZLOZVYK UMĚNÍ](#) (THE HABIT OF ART)
přeložila Zuzana Josková
10 m, 2 ž

Neena Beber (USA)
[ROSNÝ BOD](#) (DEW POINT)
přeložil Jiří Fisher
2 m, 3 ž
vedeno amatérským souborem

Albert Bermel (USA)
[PĚKNEJ ZÁHUL](#) – [PO OPERACI](#) – [VYPOŘÁDÁNÍ](#) – [SNAJPŘI](#)
(WORKOUT – RECOVERY – ADJUSTMENT - SNIPERS)
přeložil Michal Šulc
1 – 2 m, 1 ž
čtyři komediální jednoaktovky

Eric Bogosian (USA)
[SUBURBIA - DEN JAKO KAŽDÝ JINÝ](#) (SUBURBIA)
přeložila Zuzana Josková
5 m, 4 ž

Nilo Cruz (USA)
[ANNA V ŽÁRU TROPŮ](#) (ANNA IN THE TROPICS)
přeložil Miroslav Pošta
5 m, 3 ž
poetické drama

Laura Eason (USA)
[SEX S NEZNÁMÝMI](#) (SEX WITH STRANGERS)
přeložil Jiří Fisher
1 m, 1 ž

Gina Gionfriddo (USA)
[BECKY SHAW](#) (BECKY SHAW)
přeložila Alena Bjačková
2 m, 3 ž
psychologické drama

Robin Hawdon (Velká Británie)
[CITOVÁ ZÁLEŽITOST](#) (I DO I DO I DO)
přeložil Martin Fahrner
3 m, 3 ž
konverzační, situační komedie o svatbě
vedeno amatérským souborem

John Chapman, Jeremy Lloyd (Velká Británie)
[\(NE\)PRODEJNÉ MANŽELKY](#) (BUSINESS AFFAIRS)

přeložil Martin Fahrner

4 m, 4 ž

komedie

uvedeno amatérským souborem

Roger Leach, Colin Wakefield (Velká Británie)
[NÁVŠTĚVA S VRAŽDOU](#) (AUDIENCE WITH MURDER)

přeložil Šimon Dominik

2 m, 2 ž

krimikomedie

Roger Leach, Colin Wakefield (Velká Británie)
[DVOJNÍK, ČI DVOJČE?](#) (DOUBLE OR TWIN)

přeložil Šimon Dominik

4 m, 5 ž

situační komedie

Ken Ludwig (USA)
[LIŠKA MEZI JAMKAMI](#) (FOX ON THE FAIRWAY)

přeložil Jiří Fisher

3 m, 3 ž

komedie / fraška

David Mamet (USA)
[EDMOND](#) (EDMOND)

přeložila Daniela Choděrová

20 m, 8 ž (variabilní obsazení)

jednoaktovka se spoustou postav

Adam Rapp (USA)
[LASKAVOST](#) (KINDNESS)

přeložil Jiří Fisher

2 m, 2 ž

psychothiller

Tom Stoppard (Velká Británie)
[VYNÁLEZ LÁSKY](#) (THE INVENTION OF LOVE)

přeložil Pavel Dominik

20 m, 1 ž

komedie

Reza de Wet (Jihoafrická republika)
[HLUBOKÉ DNO](#) (AFRICAN GOTHIC)

přeložila Sylva Hulová

2 m, 2 ž

Reza de Wet (Jihoafrická republika)

MIRÁKL (MIRACLE)

přeložila Sylva Hulová

3 m, 3 ž

realistická hra s prvky divadla na divadle

NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA

Lukas Bärfuss (Švýcarsko)

ROPA (ÖL)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 3 ž

drama o rozvojové pomoci

Lukas Bärfuss (Švýcarsko)

TEST – SPRÁVNÝ CHLAP (DIE PROBE – DER BRAVE SIMON KORACH)

přeložila Magdalena Štulcová

3 m, 2 ž

drama o politice a otcovství

John von Düffel (Německo)

MUŽ NA VODÍTKU (DER DRESSIERTE MANN)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 3 ž

kabaretní groteska podle bestselleru

vedeno amatérským souborem

Curth Flatow (Německo)

POŽEHNANÉ STÁŘÍ (EIN GESEGNETES ALTER)

přeložila Magdaléna Štulcová

2 m, 2 ž, hlasy

téměř černá komedie o pěti obrazech

Ulrike Freising (Německo)

CESTA K MOŘI (STRASSE ZUM STRAND)

přeložil Michal Kotrouš

2 m, 3 ž

tragikomedie

proběhlo scénické čtení: 11-2011

Silke Hassler (Rakousko)

ZÁRUKA TOUHY (LUSTGARANTIE)

přeložil Michal Kotrouš

1 m, 4 ž

tragikomedie

vedeno amatérským souborem

René Heinersdorff (Německo)
BUĎ K MÉ ŽENĚ MILÝ (SEI LIEB ZU MEINER FRAU)
přeložil Michal Kotrouš
2 m, 2 ž
situační komedie

Elfriede Jelinek (Rakousko)
ZIMNÍ CESTA (WINTERREISE)
přeložila Jitka Jílková
variabilní obsazení

Johanna Kaptein (Německo)
POKRAČOVÁNÍ aneb KADEŘNICE, KRIZE A DALŠÍ PŘÍPADY
(DIE FORTSETZUNG oder DIE FRISEUSE, DIE FINANZKRISE UND ANDERE FÄLLE)
přeložil Michal Kotrouš
5 herců (variabilní obsazení)

Stephan Lack (Rakousko)
NA DRUHÝ POHLED (AUF DEN ZWEITEN BLICK)
přeložil Michal Kotrouš
3 m, 2 ž, 1 hlas
psychologická detektivka
proběhlo scénické čtení: 12-2010

Ingrid Lausund (Německo)
JSEM MIMO (BIN NEBENAN)
přeložil Marc Lusti
1 m (1 ž)
12 tragikomických monologů

Lukas Linder (Švýcarsko)
SMUTNÝ OSUD KARLA HROUDY (DAS TRAURIGE SCHICKSAL DES KARL KLOTZ)
přeložil Michal Kotrouš
4 m, 5 ž
absurdně tragikomická lovestory

Marius von Mayenburg (Německo)
SLEČNA DANZEROVÁ (FRÄULEIN DANZER)
přeložil Michal Kotrouš
3 m, 2 ž
aktovka – černá groteska

Frederic Morton (Rakousko)
VELITEL (DER KOMMANDANT)
přeložil Michal Kotrouš
4 m, 2 ž
drama z koncentráku

Tina Müller (Německo)
OPUŠTĚNÁ (VERLASSEN)
přeložila Iva Michňová
3 ž
tragikomedie o rozchodech
proběhlo scénické čtení: 5-2013

Marianna Salzmann (Německo)
MATEŘSKÝ ZNAMÍNKO OKNO NAMODRO (MUTTERMALE FENSTER BLAU)
přeložil Marc Lusti
3 m, 1 ž
drama o incestu
proběhlo scénické čtení: 9-2012

Roland Schimmelpfennig (Německo)
NÁVŠTĚVA U OTCE (BESUCH BEI DEM VATER)
přeložil Michal Kotrouš
2 m, 6 ž
čechovovská „oresteia“

Kerstin Specht (Německo)
ŽABÍ KRÁLOVNA (DIE FROSCHKÖNIGIN)
přeložila Tereza Semotamová
4 m, 2 ž (některé postavy může hrát jeden herec)

Ulrike Syha (Německo)
ŘEMESLO (GEWERBE)
přeložila Iva Michňová
4 m, 2 ž
hořká komedie

Stefan Vögel (Rakousko)
RYTÍŘ LUDVÍK (RITTER LUDWIG)
přeložila Magdalena Štulcová
3 m, 3 ž
komedie

DRAMATIKA ZEMÍ BÝVALÉ JUGOSLÁVIE

Almir Bašović (Bosna a Hercegovina)
OBRAZY ZE STŘÍBRNÉHO STOLETÍ (PRIVIĐENJA IZ SREBRENOG VIJEKA)
přeložili Jana Cindlerová a Hasan Zahirović
8 m, 2 ž (možné alternace)

Miro Gavran (Chorvatsko)
PÁRY (PAROVI)
přeložil Jaroslav Otčenášek
3 m, 3 ž
jevištní mozaika

Miro Gavran (Chorvatsko)
[TAJEMSTVÍ GRETY GARBO](#) (TAJNA GRETE GARBO)
přeložil Jaroslav Geraskov Otčenášek
2 m, 2 ž

Evald Flisar (Slovinsko)
[A CO LEONARDO?](#) (KAJ PA LEONARDO?)
přeložil Kamil Valšík
8 m, 5 ž
hra z prostředí kliniky

Evald Flisar (Slovinsko)
[NORA NORA](#) (NORA NORA)
přeložil Kamil Valšík
2 m, 2 ž

rokgre (Rok Vilčnik) (Slovinsko)
[SMETÍ NA LUNĚ](#) (SMETI NA LUNI)
přeložili H. Zahirović a V. Novotný
3 m, 2 ž
psychodrama

Goran Stefanowski (Makedonie)
[KDOKOLI](#) (EVERYMAN)
přeložila Ivana Dorovská
3 m, 4 ž
antimoralita

SEVERSKÁ DRAMATIKA

Jon Fosse (Norsko)
[SMRT V THÉBÁCH](#) (DØDEN I TEBEN)
přeložila Karolína Stehlíková
9 m, 3 ž, chór
adaptace Sofoklových tragédií

Jon Fosse (Norsko)
[VARIACE NA SMRT](#) (DØDSVARIASJONAR)
přeložila Karolína Stehlíková
3 m, 3 ž

Kari Hotakainen (Finsko)
[ZA HRANICE](#) (PUNAHUKKA)
přeložila Petra Jarošová
3 m, 4 ž
komedie

Henning Mankell (Švédsko)
[ANTILOPY](#) (ANTILOPERNA)
přeložil Miroslav Pošta
2 m, 1 ž
proběhlo scénické čtení: 12-2010

Donald Niedekker (Nizozemí)

ŠATNÁŘ (BEGELEIDER)

přeložila Sylva Hulová

1 m

monodrama

Astrid Saalbach (Dánsko)

POŽEHNANÉ DÍTĚ (DET VELSIGNEDE BARN)

přeložila Michaela Weberová

3 m, 4 ž

komedie

Karst Woudstra (Nizozemí)

MEJERCHOLDOVA LEVÁ RUKA (DE LINKERHAND VAN MEYERHOLD)

přeložila Sylva Hulová

4 m

tragikomedie

Karst Woudstra (Nizozemí)

TICHÉ ŠEDI ZIMNÍHO DNE V OSTENDE (ENSORIÁDA)

(DE STILLE GRIJZEN VAN EEN WINTERSE DAG IN OOSTENDE)

přeložila Sylva Hulová

5 m, 3 ž

Karst Woudstra (Nizozemí)

ZAKOPANÝ PES (EEN HOND BEGRAVEN)

přeložila Sylva Hulová

2 m, 1 ž

komedie o vztahu k otci

POLSKÁ DRAMATIKA

Małgorzata Sikorska-Miszczuk (Polsko)

STAROSTA (BURMISTRZ)

přeložil Jiří Vondráček

4 m, 2 ž, chór

dramatická koláž / drama dle historické události

Tadeusz Słobodzianek (Polsko)

SEN ŠTĚNICE aneb SOUDRUH KRISTUS (SEN PLUSKWY czyli TOWARZYSZ CHRYSZTUS)

přeložil Jiří Vondráček

17 m, 8 ž

fantastická politická komedie

MAĎARSKÁ DRAMATIKA

Bettina Almásy (Maďarsko)

PATRÍ MRAKY DO NEBE? (A FELHÖK OS A MENNYORSZÁG RÉSZEI?)

přeložila Alžběta Vaculíková

4 m, 3 ž, sbor

poetická hra na ženská témata

proběhlo scénické čtení: 6-2012

Attila Bartis (Maďarsko)

ZKÁZA (ROMLÁS)

přeložila Gertrud Korpič

3 m, 2 ž

komorní drama

proběhlo scénické čtení: 6-2012

Béla Pintér (Maďarsko)

KRÁLOVNA ZÁKUSKŮ (A SÜTEMÉNYEK KIRÁLYNÖJE)

přeložil Jan Čumlivski

6 m, 3 ž

komedie z časů socialismu

proběhlo scénické čtení: 6-2012

István Tasnádi (Maďarsko)

FINITO (MAGYAR ZOMBI)

přeložila Gertrud Korpič

9 m, 4 ž

moliérovská tragikomedie

proběhlo scénické čtení: 6-2012

... A DALŠÍ ZEMĚ

Carols Be (Španělsko)

PRŠÍ KRÁVY (LLUEVEN VACAS)

přeložil Petr Gojda

1 m, 1 ž

komorní absurdní černá groteska

Jane Birkin (Francie)

PARDÓN! UŽ JSI SPAL... (OH! PARDON TU DORMAIS...)

přeložil Julek Neumann

1 m, 1 ž

tragikomedie

Oleg Bogajev (Rusko)

RUSKÁ NÁRODNÍ POŠTA (RUSSKAJA NARODNAJA POČTA)

přeložil Jakub Kostelník

2 m, 1 ž

Saviana Stanescu (Rumunsko)

POČÍTÁNÍ POZPÁTKU (NUMARATOAREA INVERSA)

přeložila **Elisabeta Fiedlerová**

2 m, 2 ž

sociální drama